

Recopilación de errores de texto en un archivo separado

Esta solución no es para todos. Es solo para aquellos a quienes les importa que el texto del diseño con el que están trabajando esté impecable. Obviamente, el diseñador y el editor deben trabajar juntos en la tarea de llevar el texto a ese resultado. El problema es que aún no había una herramienta adecuada para resolver este problema. Ahora existe; es un guion que se ejecuta en InDesign.

Este programa permite recopilar en un archivo de texto independiente todas las palabras que el corrector ortográfico marca como erróneas. Este archivo se puede crear inmediatamente después de colocarlo en el diseño del libro. Y luego el editor trabajará con estas palabras. Para cambiar algo, o para dejarlo como está. Y después el diseñador de maquetación realizará las ediciones en el texto. Este trabajo específico con palabras que requieren atención debería mejorar la calidad de la preparación del texto.

¿No le importa si hay errores gramaticales en tu diseño?

Siempre me molestaba que hubiera muchos errores y correcciones editoriales. Por supuesto, puede consolarse pensando que el editor quitará cosas y que yo las corregiré, pero es más bien un autoengaño. Es su momento personal para hacer cambios.

Y así siempre. Lo ideal sería que el texto se corrigiera en Word y que no tuviera errores. Pero la realidad es que ahora el editor solo revisa el texto enviado para maquetar. Y la limpieza real ya está hecha cuando el editor recibe la maquetación. Eso es lo que sucede. Esto no es malo; es solo que debemos tener en cuenta este enfoque moderno para organizar el trabajo con texto.

Si el diseñador tiene el conocimiento y desea corregir el texto

Sí, InDesign tiene un corrector ortográfico dinámico, pero durante mucho tiempo solo se podían lograr resultados excelentes trabajando en modo de una sola tarea. Y nosotros nos dedicamos principalmente al diseño. Y los errores, bueno, a veces los corregimos, pero en la mayoría de los casos se trata de acciones basadas en el principio residual. Y no es que seamos tontos, sino que simplemente no hay una forma cómoda en InDesign para permitir la visualización de palabras

problemáticas desde el punto de vista de un corrector ortográfico. Encuéndalo para que sea la tarea principal por un tiempo.

Así es ahora: la ventana **Revisar ortografía (Editar > Ortografía > Revisar ortografía)**; esto no puede considerarse conveniente. Bueno, efectivamente, InDesign muestra una a una las palabras que considera erróneas. Presione el botón **Omitir** para mostrar la siguiente palabra «sospechosa» y este proceso muy pronto parecerá inútil; no se sabe cuántas palabras problemáticas se han encontrado y el mero hecho de hacer clic en cada una requiere mucho tiempo.

Si el texto es editado por el editor mientras lee el diseño

Sería bueno primero poner todas las palabras problemáticas juntas, para que el editor pueda ver esta lista y que no tenga que detectar las palabras en el texto del diseño.

Y la opción de «poner todas las palabras problemáticas juntas» es una de las posibles. Por ejemplo, las palabras que solo están en ruso, las que solo están en inglés y las que tienen una mezcla de letras rusas y latinas se pueden organizar de un modo que sin duda simplificará el trabajo del editor a la hora de ordenar el texto.

Y, por supuesto, sería útil indicar en qué páginas del texto aparece dicha palabra; esto puede ser necesario en la fase de edición.

Seguramente a muchos se les ha ocurrido pensar: «Sería bueno...». Sí, antes no existía una herramienta conveniente para resolver este problema. Pero ahora hay un programa que le permite al diseñador de maquetación reunir en un archivo de texto todas las palabras del documento que el corrector ortográfico considera erróneas.

Por ende, se recomienda organizar el trabajo con el archivo como sigue:

1) un primer diseño tan solo poniendo el texto en orden y asignando los estilos, para obtener una lista de palabras que necesitan ser revisadas.

2) el editor revisa esa lista y el diseñador de maquetación realiza las correcciones al diseño.

3) diseño completo, que será revisado cuidadosamente por el editor. Con este enfoque, la probabilidad de que se pasen por alto errores en el texto será incomparablemente menor que con la versión habitual.

Sobre errores por descuido en el texto

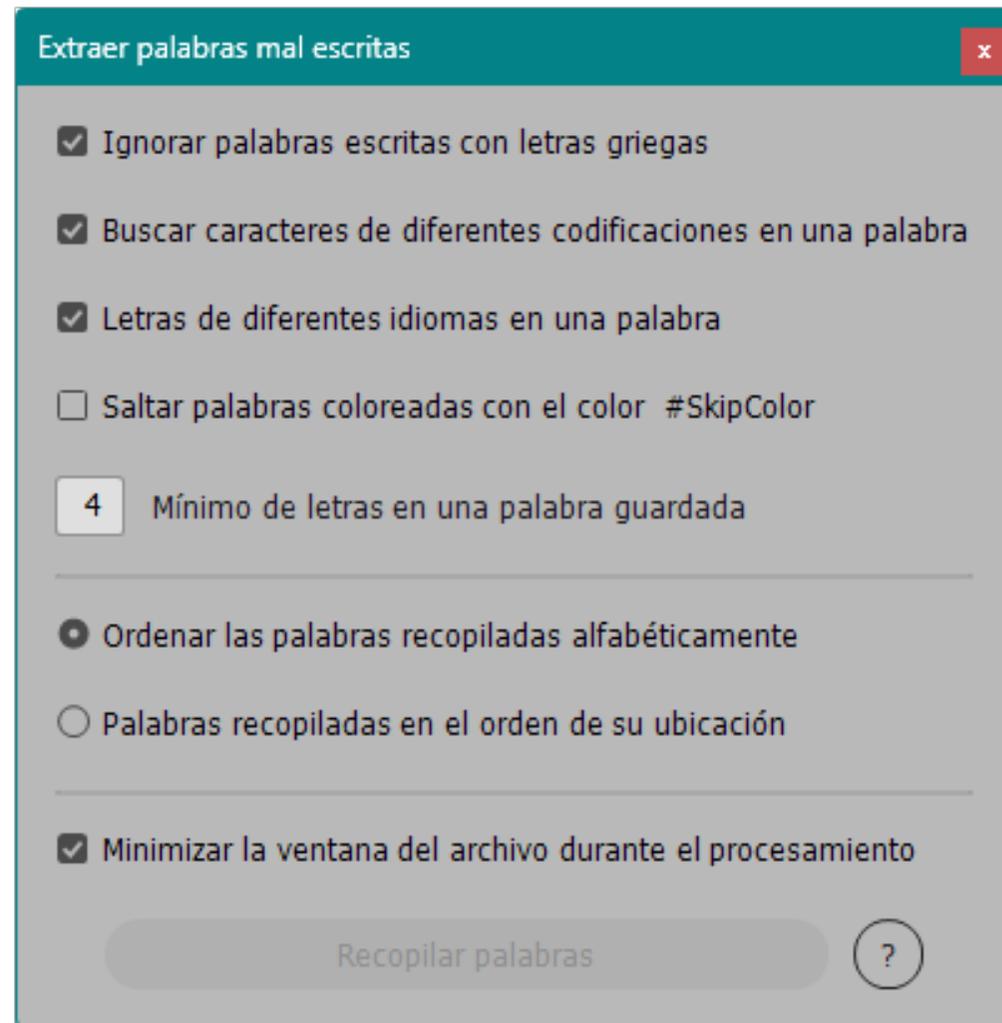
Antes de ver los errores debe asegurarse de que el texto tenga la indicación correcta del idioma seleccionado. Puede suceder que en la pantalla aparezcan letras en ruso, pero que todo el texto esté marcado como en inglés. O que el texto en inglés tenga una marca de idioma que indique que es ruso.

El guion **SetLanguageByCharCode.jsx** se creó para el correcto marcado lingüístico del texto y tiene su propio manual. Con su ayuda, la preparación de textos para maquetación debería ser mejor.

Juntar todas las palabras problemáticas

El programa que recopila las palabras se llama **CollectSpellWords.jsx**. Su ventana está a la derecha.

Ignorar palabras escritas con letras griegas. No incluye los símbolos en el archivo, aunque el corrector ortográfico los resalte como errores.



Buscar caracteres de diferentes codificaciones en una palabra. En textos rusos a veces se encuentran letras que se escriben de modo similar, pero que resultan ser inglesas. Al mismo tiempo, la palabra lleva una marca que indica que su idioma es el ruso. Esto puede ser tanto para letras mayúsculas como minúsculas. En este programa estas palabras se juntan.

Letras de diferentes idiomas en una palabra. Esto es como lo mencionado en el párrafo **Sobre errores por descuido en el texto**.

Saltar palabras coloreadas con el color #SkipColor. No se puede prever todo y puede ser que no tenga sentido enviar las palabras de alguna parte del diseño a un archivo con errores. Necesitamos hacer un color de servicio #SkipColor y marcar el área con él. Si ese color en el diseño no existe, la casilla de verificación no estará disponible.

Mínimo de letras en una palabra guardada. No tiene mucho sentido incluir abreviaturas y artículos en el archivo, por lo que se puede establecer un límite para la longitud de palabras. Cualquier valor inferior se omitirá. Si es 1, luego se recopilarán todas las palabras encontradas por el corrector ortográfico.

Ordenar... Hay dos botones de opción que definen cómo se presentarán las palabras recopiladas.

Minimizar la ventana del archivo durante el procesamiento. Cuando esta casilla no está marcada, vemos cómo el programa pasa por el texto. Este movimiento hace que la pantalla se vuelva a dibujar constantemente y, en teoría, el procesamiento debería ser más rápido si se minimiza la ventana de diseño.

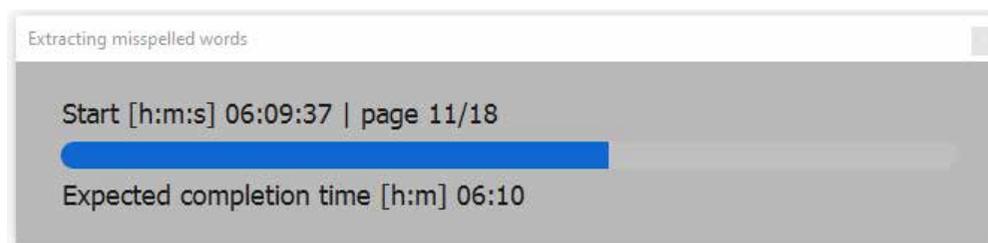
Cuando se ejecuta el guion también aparecerá la ventana **Revisar ortografía**. Se la debe colocar cerca del borde de la pantalla para que no se superponga con la ventana de la barra de progreso, que se ubicará en el centro de la pantalla.

La idea de una barra de progreso

No se sabe cuántas palabras considera erróneas el corrector ortográfico y el proceso puede tardar minutos o incluso decenas de ellos. Todo depende de la cantidad de palabras que él haya marcado y en la pantalla no puede haber nada más. Necesitamos asegurarnos de que el programa no se congele y de que el proceso continúe y, ante la ausencia de información sobre la cantidad de palabras problemáticas, la solución es la sigue.

Se sabe cuántas páginas hay en el documento; para cada palabra seleccionada se puede averiguar en qué página se encuentra, y se puede crear una barra de progreso para recorrer las páginas del documento, en lugar de seleccionar las palabras encontradas.

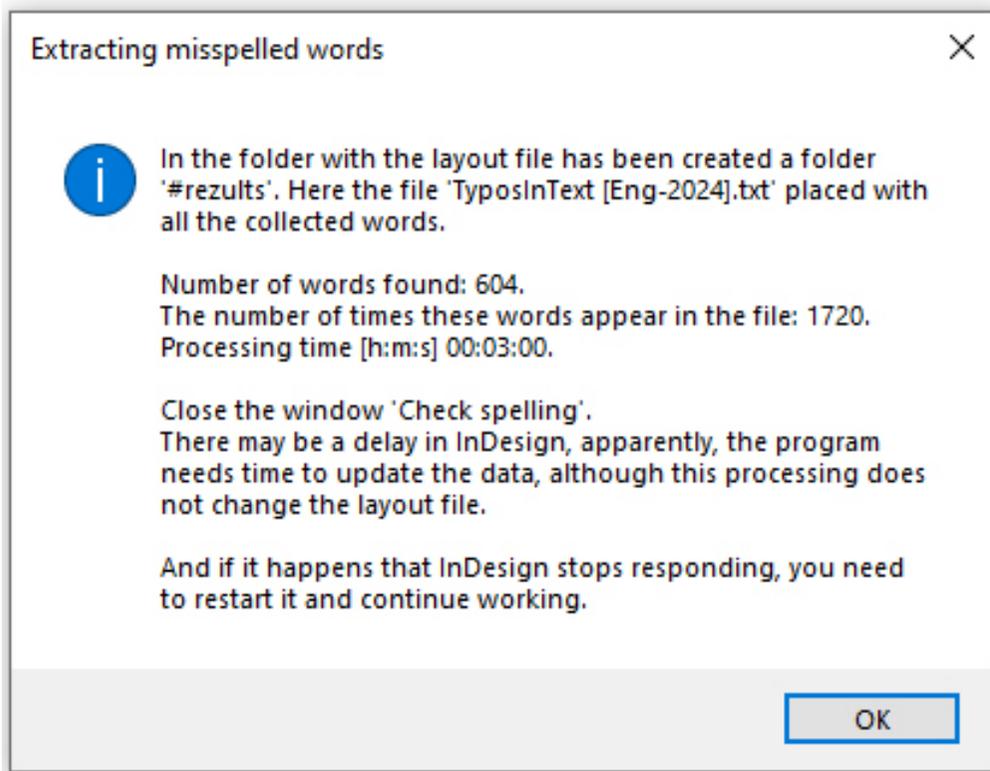
Se muestra la hora de inicio del proceso, la cantidad de páginas procesadas y aquella de la que se están extrayendo las palabras en ese momento, así como el número total de páginas. Aquí el «número total de páginas» no solo son las del documento, sino también todas las páginas maestras, porque también pueden contener errores. Después de procesar la décima página se calcula el tiempo esperado de finalización del proceso y se muestra en la ventana de la barra de progreso. Como la realidad es que la velocidad de procesamiento disminuye, este tiempo se especifica después de procesar cada página.



El resultado del trabajo

La carpeta #results se crea en la del documento revisado y contiene un archivo txt, cuyo nombre coincide con el del indd (con codificación UTF-8), con las palabras halladas por el corrector. Aparecerá un mensaje al respecto, como se muestra en la página siguiente.

La ventana **Revisar ortografía** debe cerrarla usted mismo. En el conjunto de herramientas de programación hay una opción para abrir una ventana, pero no hay forma de cerrarla.



El documento de 18 páginas se procesó en 3 minutos y tiene 604 palabras erróneas. ¿Alguien está dispuesto a hacer clic en el botón **Omitir** todas esas veces para verlas? Es poco probable. El editor o corrector preferirá trabajar con la lista habitual de palabras problemáticas y tomar una decisión sobre cada una de ellas, y para eso es necesario extraerlas del diseño. Ahora existe esa posibilidad.

El archivo de demostración simple

En la carpeta Info el archivo de dos páginas Simplest_Test.idml tiene errores en el texto, en las páginas maestras y en el portapapeles; sus líneas de explicación están marcadas en azul. El mensaje sobre su procesamiento está en el archivo Simplest_Test.txt de la carpeta #results.

Simplest_Test.indd

Number of words found: 11.

The number of times these words appear in the file: 12.

Processing time [h:m:s] 00:00:03

== Misspelled words ==

Kipling : B

Tyutchev : A, -

allowance : 2

dream : 2

forse : 2

fountainhead : 1

iner : 1

krystal : 1

trulh : 2

untrue : 1

== Different encodings in one word ==

feel : 1

Después de la palabra se escriben dos puntos y, a continuación, la página en la que aparece. Si hay más de una página, se separarán con comas. En este ejemplo dos palabras tienen una letra en lugar de un número. Estas son las palabras mal escritas publicadas en la página principal.

Si el marco con la palabra incorrecta está en el escritorio, habrá un guion en lugar del número de página.

Las palabras marcadas con #SkipColor no se colocan en la lista de palabras incorrectas.

Cómo utilizar este archivo

El texto debe colocarse en el editor de Word y luego, al leerlo, marcar con colores las palabras que presentan problemas. Tal vez se entienda que sería bueno colocar algunas de estas palabras en un diccionario de usuario. El etiquetado con colores es la forma más fácil de indicarle al tipógrafo qué palabras deben corregirse.

Conectar diccionarios de usuario

Probablemente esta guía debería haber comenzado con este tema, pero este programa apareció más tarde; la cuestión de la necesidad de poder excluir ciertas palabras del área de atención del corrector (por ejemplo, los apellidos) surgió de la correspondencia.

Y ya que surgió una petición así, ¿por qué no crear un programa? No es difícil reunir las palabras de un archivo, cada una en su propia línea. Solo hay una restricción en este archivo de palabras del diccionario: no debe contener notas a pie de página. El guion **WordsForDictionary.jsx** sirve para resolver esta tarea y tiene su propio manual.

Mikhail Ivanyushin
<https://shop.dotextok.ru/en/>
dotextok@gmail.com